

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РОМАНСКИХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ АФФИКСОВ

Янутик Стелла Яновна

старший преподаватель
кафедры английского языка и методики преподавания
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / yanutik@bsu.edu.ru

Аматов Александр Михайлович

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры английского языка и методики преподавания
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / amatov@bsu.edu.ru

Кривчикова Нэля Леонидовна

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия / krivchikova@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье представлено семантическое описание романских словообразовательных аффиксов в английском языке с целью определения основных признаков в их толковании для лексикографической репрезентации. Рассматриваются наиболее продуктивные модели в современном английском языке. Основное внимание авторы акцентируют на анализе употребления префиксов и суффиксов, заимствованных из латинского языка, зафиксированных в лексикографических источниках Webster's Revised Unabridged English Dictionary. В статье исследуется префиксация и суффиксация как один из путей создания новых слов в английском языке. Предпринимаются попытки проследить адаптацию заимствованных морфем из романских языков, а также использование полученных данных при изучении иностранного языка.

Ключевые слова: словообразование, аффиксация, префикс, суффикс, морфема, адаптация, заимствования, трансформация.

LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF ROMAN DERIVATIONAL AFFIXES

Stella Yanutik

Senior Lecturer
of Department of English Language and Methods of Teaching
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / yanutik@bsu.edu.ru

Alexander Amatov

Professor of Department of English Language
and Methods of Teaching
Doctor of Philology, Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / amatov@bsu.edu.ru

Nelya Krivchikova

Associate Professor, Department of German and French Languages
PhD in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / krivchikova@bsu.edu.ru

Abstract

The authors attempt to give a semantic description of the roman derivational affixes in English to identify the main traits in their interpretation for the lexicographical representation. The most productive models in English are shown in the article. The authors focus on the analysis of the use of prefixes and suffixes, borrowed from Latin, inscribed in Webster's Revised Unabridged English Dictionary. It is attempted to trace the adaptation of the morphemes borrowed from the roman languages and the use of data received in the educational process.

Keywords: word-formation, affixation, prefix, suffix, morpheme, adaptation, borrowings, model of word-formation, transformation.

Введение. Известно, что английский язык на разных этапах развития испытал на себе ощутимое влияние других языков, к числу которых в первую очередь, следует отнести романские языки: латинский и французский. Результаты этого влияния особенно сказались на лексическом фонде английского языка, состоящего, по оценке ряда лингвистов, на 60-70% из заимствованных слов. Такой значительный процент заимствованного материала в лексике современного английского языка позволяет некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял национальную самобытность. Он представляет собой гибридный язык: частично романский и частично германский. Заимствование становится привычкой англичан.

Основная часть. Цель работы – дать описание префиксальных и суффиксальных образований, представленных в лексикографических источниках, описать деривационные возможности латинских словообразовательных элементов в английском языке, а также классифицировать и определить особенности их функционирования. Источниками материала явились следующие словари *Webster's Revised Unabridged English Dictionary* и *Online Etymology Dictionary [WRUED]*. В соответствии с поставленной целью в работе использовались методы сплошной выборки, контекстуальный, дефиниционный, структурного и морфологического анализа.

Как известно, «в определенный период истории тот язык оказывает наибольшее влияние на другие языки, чья страна на данный момент является экономически и / или в культурном отношении доминирующей, либо где происходят какие-либо исторически значимые события» [Готлан 2013: 6].

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (полнозначная морфема). Как правило, заимствования принимаются как средство обозначения новых явлений и выражений, до определенного момента не имеющих аналогов в принимающем языке. Также заимствованные слова могут накладываться на уже имеющиеся лексические единицы, обозначающие те или иные явления. Причиной тому, как правило, является иная семантика, придаваемая слову мотивации. Заимствование аффиксов происходило потому, что «словообразовательные элементы, часто встречающиеся в заимствованных словах, выделялись, осознавались, как аффиксы и приобретали в некоторых случаях большую продуктивность, становясь средством новых слов от английских корней [Иванов 2011: 23].

Суффиксация – словообразовательный процесс достаточно жизнеспособный и продуктивный в современном английском языке. Суффикс, присоединяясь к основе, способен модифицировать её значение и предопределять принадлежность производного слова к тому или иному лексико-грамматическому классу слов. Среди частотных суффиксов латинского происхождения можно выделить следующие:

-**ence** – coincidence – совпадение, preference – предпочтение;

-**ancy** – elegance – изящество, vigilancy – бдительность, independency – независимость, constancy – постоянство, clemency – милосердие;

-**ant** – defiant – открыто неповивающийся, дерзкий; radiant – сияющий, блестящий; clamant – вопиющий, vacant – свободный, вакантный; verdant – зеленеющий;

-**ent** – evident – очевидный; complacent – самодовольный. Этот суффикс встречается в отглагольных существительных французского и латинского

происхождения, обозначающих лицо или деятеля – rodent – грызун; student – студент.

-arian – Unitarian – унитариец, utilitarian – утилитарист, встречается в существительных и прилагательных латинского происхождения со значением (человек) с такими-то взглядами, убеждениями, поведением aauthoritarian – авторитарный, disciplinarian – сторонник строгой дисциплины, latitudinarian – веротерпимый.

-ary –1) встречается у существительных латинского и французского происхождения, обозначающих лицо или предмет, характеризующиеся некоторым свойством или исполняющие некоторую функцию; depositary – лицо, которому вверены вклады; 2) встречается в прилагательных латинского происхождения: ordinary – обычный, secondary – вторичный, plenipotentiary – полномочный, binary – бинарный, military – военный, imaginary – воображаемый;

-ese – образует прилагательные (и существительные) со значением: национальность, язык (от географических названий): Javanese – яванский (язык), яванец; Portuguese – португальский (язык), португалец;

-iana – образует от имён собственных существительные со значением совокупность материалов, картин, книг, связанных с таким-то лицом, местом: Burnsiiana – Бернсиана, Pushkiniana – Пушкиниана;

-ible – invincible – непобедимый – встречается в прилагательных разного значения, не связанных с идеей возможности осуществления: defensible – оправданный, horrible – ужасный;

-ion – встречается в абстрактных существительных латинского происхождения: suspicion – подозрение, religion – религия, union – союз;

-ment – punishment – наказание, environment – окружающая среда [Webster's Revised Unabridged English Dictionary 2012].

Как показывает проведённый анализ, словообразовательные элементы латинского происхождения активно участвуют в образовании новых лексических единиц английского языка. Морфемы, функционировавшие ранее отличаются высокой активностью в создании новых общеупотребительных слов. Лексическая многозначность является своеобразной функцией, которая зависит от характера семантики слова.

Существительные, образованные с помощью латинских суффиксов, обычно связывают представление о конкретном объекте, имеющие чёткие пространственные границы. Имя прилагательное подразумевает ряд дескриптивных характеристик, находящиеся на одном уровне значимости. Семантика существительного отличает семантику прилагательного количественным образом, чем качественным.

Все потенциальные производные обладают зарядом экспрессии. Е.Н. Загрекова отмечает, что роль префикса сводится к уточнению и тем самым к дифференциации понятий, обозначаемых производящими терминами [Загрекова 2008].

Множество префиксов латинского происхождения, которые используются в языках для образования производных слов, прочно адаптировались и прижились в английском языке. Следовательно, префиксация является одним из наиболее распространённых способов образования новых слов. В литературном латинском языке префиксы передавали широкий спектр значений, куда входили, помимо

пространственного и временного, оценочное значение, отрицательное, целевое, значения, маркирующие отношения родства, субординации и другие.

В нашем исследовании были использованы следующие префиксы, восходящие к латинским источникам: *super-, in-, ex-, ob-, op-, co-, con-, de-, re-, per-, pro-, bi-, circum-, extra-, inter-, intra-, meta-, multi-, peri-, pre-, semi-, sub-, supra-, ultra-, post-, micro-, trans-, preter-, vice-, mini-, milli-, non-, dis.*

Super – образует слова, указывающие на: 1) расположение над чем-либо – *superimposition* – наложение, *suprarenal* – надпочечный, *superlunary* – надлунный, *superscribe* – делать надпись; 2) превосходство или преобладание в качестве, в размере, степени сверх-; *superfine* –сверхотличный, превосходный; *superlunary* – неземной, небесный, надлунный; *super-sensative* – супер-чувствительный, *super-irritation* – супер -раздражение; 3) положение над чем-либо: *superstructure* – надстройка, подоходный налог, налог на сверхприбыль 4) указывает на чрезмерное действие или проявление признака *superheat* – перегрев, *supersubtle* –слишком утонченный; 5) указывает на высшее качество: *super-film* –супербоевик, *superhighway* – автострада высшего класса. Префикс *super-* придаёт слову значение чрезмерности и превышения нормы того, что обозначено основой.

in – со значением нахождение внутри чего-либо, движения, введения внутрь чего-либо: *inflammе* – воспаляться, *inclusion* – вкрапление.

ex – со значением из вне; указывает на изъятие, выход, а также движение изнутри или наружу: *exterritorial* – экстерриториальный; *ex-president* –экспрезидент;

ob – со значением перед, против: *obverse* – лицевая сторона, лицевой; *obviate* – устранять, устранить; *obsolete* – устаревшие, *opponent* – противник, оппонент, соперник, оппозиционер; *obstacle* – препятствие, преграда, препона, трудность, помеха, барьер;

op – встречное или враждебное действие : *oppose* – противостоять, сопротивляться, противиться, противопоставить; *oppress* – угнетать,

co – означает общность действий, совместность действий, взаимность: *coeducation* – совместное обучение, *coordinate* – координировать;

con – со значением совместности, соединения: *condominium* –кондоминиум;

de – со значением производить действие, обратное тому, которое обозначено производной основой, лишение: *devitalize* – лишать жизненной силы; *defrock* – расстричь;

re – со значением обратно: *recover* – обретать снова, возвращать себе, получать обратно; *recollect* – снова собирать, *reform* – заново формировать; *reimport* – ввозить обратно;

per – со значением через, в течение, в продолжение: *periodate* –перйодат, *peracid* – перкислота;

bi – со значением двойное дважды (в основном образует прилагательные и существительные): *bimanual* – пользующийся двумя руками, *bilateral* – двусторонний, *bicolored* – двухцветные, *bipolar* – биполярный;

circum – со значением не прямо, в обход: *circumvent* – обмануть, обойти; *circum-arctic* – циркумполярный, арктический; *circumglobal* – околосемной;

extra – со значением вне-, особо, сверх, экста: *extra-natural* – сверхестественный, *extraordinary* – чрезвычайный ;

inter – со значением меж-, между, среди, внутри: *inter-active* – интерактивный; *interjacent* – промежуточный;

intra – со значением внутри: intracapsular – внутрикапсульный; intraocular – внутриглазной;

meta – обозначающее положение рядом или переход в другое качество, характеризует перемену состояния, превращение, промежуточность этапа (метаморфоз, метафаза), равенство или сходство каких-либо частей целого (метацентрическая хромосома, метамерия): metamorphosis – трансформация, метаморфоза, видоизменение; meta-anthracite – графит, meta-infective – метаинфекционный, metaphor – метафраза, metaphysician – метафизик;

multi – со значением много: multiflorous – многоцветный, многоцветковый; multinuclear – многоядерный, полициклический;

peri – со значением около, вокруг: peripheral – периферийный; periscope – перископ;

pre – со значением перед, до, предварительно предшествование во времени: prehistoric – доисторический; pre-recorded – записанный заранее;

semi – со значением половинный, частичный: semidry – полусухое; semi-official – полуофициальный, semiannual – полугодовой;

sub – указывает на положение ниже чего-либо, или под чем-либо: submarine – подводная лодка, subangular – полуугловатый, subchronic – подострый;

supra – со значением расположение над чем-либо: supralunary – сверхлунный; superscribe – делать надпись сверху, suprarenal – надпочечник;

ultra – со значением крайний, сверх, ультра, сверхмодный: ultrafashionable – ультрамодная; ultraconservative – ультраконсервативный;

post – со значением по, после: postwar – послевоенный, post-Adamic – постадамическая, post-glacial – послеледниковое;

micro – со значением микро, маленький, необыкновенно маленького размера: micro-volt – микровольтный, micro-wave – микро-волна, micro-biology – микро-биология;

trans – со значением по ту сторону, указывает на изменение формы за, через: transplant – пересадка, трансплантация; transshape – преобразовать; trans-African – трансатлантический, transatlantic трансатлантический;

preter – со значением сверх, за пределами чего-либо: preterhuman – сверхчеловеческий;

vice – со значением вице- в сложных словах имеет значение заместитель, помощник vice-president – вице-президент, vice-consul – вице-консул, vice-manager – вице-менеджер, vice-admiral – вице-адмирал;

mini – со значением малого размера, миниатюрное: miniprocessor – мипроцессор, minidisk – минидиск, minicomputer – мини-компьютер;

milli – придаёт значение тысячной доли какой-либо единицы измерения при основах заимствованных существительных, обозначающих соответствующие единицы: millimeter – миллиметр, milliwatt – милливатт; millimetre – миллиметр;

non – образует прилагательные и существительные со значением отрицания того, что выражено исходной основой: non-aggression – ненападение; non-belligerent – невоюющий; non-combatant – нестроевой; означает отрицание или отсутствие; non-ability – неспособность, non-alcoholic – безалкогольный, non-concur – не утверждать; образует прилагательные и существительные со значением отрицания того, что.

dis – придает слову отрицательное значение не-, дез-, бес(з): disobedient – непослушный, disorder – беспорядок, dishonest – бесчестный, to disorganize – дезорганизовывать [Webster's Revised Unabridged English Dictionary 2012].

Латинские приставки имеют немалый словообразовательный потенциал, служат новой базой для создания производных слов по определённым моделям языка.

Влияние латинского языка на становление и развитие словарного состава английского языка неоспоримо. Латынь является международным языком науки, техники, медицины, биологии, фармакологии.

Заключение. В нашей статье был рассмотрен вопрос о лексикографической представленности романских словообразовательных элементов в современном английском языке. Пересечение романской и германской языковых сред обосновано функциональной значимостью латинского языка, что требует специального рассмотрения рефлексии романских элементов (в частности латинских) в современном английском языке, зафиксированных в лексикографических источниках Webster's Revised Unabridged English Dictionary и Online Etymology Dictionary. Были рассмотрены способы репрезентации романских аффиксов в современной лексикографической практике, исследованы и описаны деривационные возможности наиболее употребительных латинских словообразовательных элементов в английском языке, а также классифицированы и определены особенности их функционирования. Таким образом, в нашем исследовании были сделаны следующие выводы: в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языков, наиболее продуктивные заимствованные аффиксы представляют определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения используются готовые единицы иностранного языка.

Подводя итог проведённому исследованию следует отметить продуктивность как префиксального, так и суффиксального словообразования на материале описанных источников.

Литература

1. Готлан Ю.А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 5–13.
2. Загрекова Е.Н. Истоки и развитие медицинской терминологии: дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2008. 197 с.
3. Иванов А.В. К проблеме статуса греко-латинских основ в морфологической структуре общеязыковых единиц и единиц специальной номинации // Вестник Нижегородского Университета им. Н.И. Лобачевского. 2011. С. 193-198.
4. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] URL: <http://etymoline.com/> (дата обращения 28.03.2016).
5. Webster's Revised Unabridged English Dictionary. Пересмотренный полный словарь английского языка. Webster. 2012 [Электронный ресурс] URL: <http://slovar-vocab.com/english/websters-revised-dictionary/universal-8238465.html> (дата обращения 28.03.2016).

References

1. Gotland Y.A. French Borrowings in German Meaning "Pure" // Language and Culture 2013. № 4 (24). Pp. 5-13
2. Zagrekov E.N. The Origins and Development of Medical Terminology: dis. ... kand.filol.nauk. - Saratov, 2008. 197 p.
3. Ivanov A.V. On the Problem of the Status of the Greek Foundations in Latin Morphological Structure of General Language Units and Units of the Special Category // Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevskiy. - Nizhny Novgorod, 2011. - Pp.193-198.
4. Online Etymology Dictionary [Electronic Resource]. URL: <http://etymoline.com/> (date of access March 28, 2016).
5. Webster's Revised Unabridged English Dictionary. Revised full Webster Dictionary of the English Language. 2012 [Electronic resource].URL: <http://slovar-vocab.com/english/websters-revised-dictionary/universal-8238465.html> (date of access March 28, 2016).